

1556 - Jean Caveiller - Trésor de vertu - BnF Arsenal

Auteurs : Trédéhan, Pierre

Description matérielle de l'exemplaire

Format 16°

Pages de l'exemplaire

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

9 Fichier(s)

Généralités sur l'exemplaire

Référence ThRenThRen_1083

Titre long TRESOR DE VER- || TV, OV SONT CONTE- || nues toutes les plus nobles & excellen || tes Sentences, & enseignemens de tous || les premiers autheurs, Hebreux, Grecz, || & Latins: pour induire vn chacun à bi~e || & honnestement viure. || TRESORO DI VERTV DO- || ue sono tutte le più nobili & eccellenti S~e- || tenze & docum~eti di tutti i primi Aut- || tori Hebrei, Greci, & Latini: che possino || indurre all' buono & honesto viuere. || A PARIS, || Pour Iean Caueller, demourant || en la rue Frementel, à l'en- || seigne de l'Estoille d'or. || 1556.

Imprimeur(s)-libraire(s) Caveiller, Jean

Date 1556

Identification de l'exemplaire

Lieu de conservation et cote Paris (Fr), BnF, Arsenal-magasin, 8-BL-33226

Lien vers la notice du catalogue de l'institution de conservation [Bibliothèque nationale de France](#)

Sources de la numérisation Photographies de travail, Anne Réach-Ngô

Type de numérisation Numérisation partielle

Autres exemplaires localisés Versailles (Fr), Bibliothèque Centrale, Fonds patrimonial, [Goujet in 12 264](#)

Marques d'appropriation

Présence d'annotations manuscrites L'exemplaire ne comprend pas d'annotations manuscrites.

Indications sur la notice

Contributeur

- Réach-Ngô, Anne
- Vervent-Giraud, Sylvie (révision)

Droits

- Image(s) : BnF Gallica
- Notice : Anne Réach-Ngô (UHA, IUF) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)

Citer cette page

Trédéhan, Pierre, 1556 - Jean Caveiller - Trésor de vertu - BnF Arsenal, 1556

Anne Réach-Ngô (UHA, IUF) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Consulté le 24/02/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/ThresorsRenaissance/items/show/1083>

Copier

Notice créée par [Anne Réach-Ngô](#) Notice créée le 19/10/2016 Dernière modification le 31/07/2024

TRESOR DE VER-
TV, OV SONT CONTÉ-
nues toutes les plus nobles & excellen-
tes Sentences, & enseignemens de tous
les premiers authours, Hébreuz, Grecz,
& Latins: pour induire vn chacun à bié
& honnestement viure.

THESORO DI VERTV DO-
ne sono tutte le più nobili, & eccellenti Sé-
tenze, & documēti di tutti i primi Au-
thori Hébrei, Greci, & Latini: che possono
indurre all' buono & honesto vivere.



A PARIS,

Pour Jean Cauciller, demourant
en la rue Fr. mentel, à l'en-
seigne de l' Estoile d'or.

1556.

8° B.L. 33226



A NOBILISSIMI,
ET STVDIOSI GIO-
VANETTI MESSER FRAN-
cesco, & Messer Luigi Corsi-
ni, Cittadini Fiorenti-
ni, Bartolomeo
Maraffi Fio-
rentino.

*



S S E N D O voi, di tale, &
tacopadre, & madre, figliuoli,
& dall' uno, & dal'altra
banda da tali antichi venedo,
e hanno sempre, si di lettere, si
anchora dogni resplendere costui
me, et lodevole vertu illustrato, il secolo loro: possa
sicuramente affermare che voi hauiate tali ver-
tuosi costumi p' hereditaria successioe: et che più
amati: quelle cose, che vi possono à padre, madre
& angeli redere simili: che ogni modana, & cor-
ruptibil

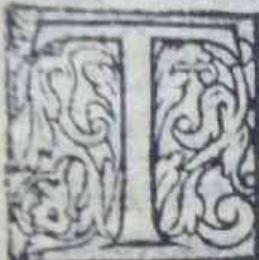
A ij ruptib.

4

ruptibil ricchezza. Io per gl'obblighi, che ho
mio Reverendoz, io t'è già con la vostra causa
con voi, più volte ho desiderato che mi spon-
gesse qualche bella occasione di potermi mostra-
re qualche certo segno di vero amore, & serua-
rò cose à voi conuenienti, utili, & d'onore,
& al mio biso. Sì stato possibile. Non piace alla
dining Providence por germi di quii beni chi
ignorate & cicco vulgo con tāto stupore sua
ammirare: ma non pero ci manca di quegli che
da i sani, & prudenti sogliono esser sopra ogni
cosa pregiati, come ad ogni veriu & illustri.
Hà Iddio adempiuto il mio giusto disio, & pe-
stomi in mano il presente libretto, da tanto the-
soro di vertù & veri beni vi preno: che mun-
tamente può essere ad innumerabili, anche gli
dissimi, anteposto. Non contiene arte di guer-
chi, non vane poesie, non battaglie tra greci, &
gente, nō altre simil cose curiose, & scuz, afra-
to; ma commédevoli, aurici, santi, & gloriosi de-
cumenti à l prudente, & honesto riueri illus-
trissimi. Sono di tale instituzionedixit molti
trattati, certo lodenoli, tutti belli, & molto frut-
tiferi: come di Catone, & simili: ma non s'auia
vero, da esser comparati à questo, di nume ap-
parso Erani questa libretto venuto à mani del
a Grecia, & Latina lingua, in Francia tra-
dotto: & io per farlo (come è ottimo) l'hado

masimamente comune, traddotolo hora in Thos-
cano, à voi Thoscani, & insieme Francesi,
chè nell'una & nell'altra lingua presentato
& dedicato. Son certissimo che tanto vi piace-
rà per la sua unica bellezza, & bontà: che nō
fa mestiere che io vi preghi vi deguiate acce-
tato con lieta faccia, recordandoui che quello
che nell'una, & nell'altra lingua à voi è pre-
sentato: fu dall'interprete Francese, come si
premo, unico & Real thesoro à'l Gran' Dal-
fino di Francia consacrato, non è gran tempo.
Sia adunque (ben che à voi picciol dono) tra
gli altri vostri libri come una memoria, & in-
sieme degna del mio vero amore verso vostra
Nobilissime Humanitàdi. Son certissimo che
presto ne farete quel frutto, che è, & apparirà
degno di tal sacroto seme. Crescere te con esso in
vertù, à le cui, non mai, in alcun luogo o tempo,
i beni Scampini sempre Iddio, da ogni male.

A iiij



OUTES les intentions des hommes se doibuent rapporter aux coustumes hónestes, selon & ensuyuant les saintes vertus & commandemēs de la loy de Dieu : mais tous les liures n'adressent pas les gens à telle fin : ny encores se trouuent en plusieurs liures de chacun auteur telz diuins & sanctz enseignemens : & oultre ce, tous ne peuvent rechercher & fucilleter tant de liures. Par quoy afin de proffiter à toutes sortes de gens, i'ay de bon gré pris charge de faire recueillir de tous les meilleurs auteurs Latins & Grecz, Payens & Chrestiens,

Poëtes & Historiens
enseignemens, & instructions, & preuez, semez & cipari les ay reduictz en ce
rage, afin qu'il soit aux François & Italiens
prennent plaisir à l' : nous auons aduisé
ces deux en ce mesme
le lecteur qui vouldra
tempis à conserver le
Or puis que de r
ures sont icy dedans
belles sentences, cor
res precieuses, de tou
enseignemens, à cest
nous a semblé bon le
de Vertu, puis que to
instructions tendent à
tu, ou à la conseruer. I
& prudens lecteurs, et
bonne grace, & le reg
esperans avec l'ayde de
tost voir de moy quelq
moindre. A Dieu, qui vi

Poëtes & Historiens, tous les meilleurs
enseignemens, & honestes & vertueuses
instructions, & preceptes qui se sont trou-
vez, semez & espars en icelx auteurs, &
les ay reduictz en ce petit liuret. D'auan-
tage, afin qu'il soit utile & plus agreable
aux François & Italiens, & que plusieurs
prennent plaisir à l'une & à l'autre langue,
nous auons aduisé de l'imprimer en tou-
tes deux en ce mesme liure, pour recréer
le lecteur qui vouldra prendre son passe-
temps à conserver lesdites langues ensem-
ble. Or puis que de tous les principaulx li-
ures sont icy dedans recueillies les plus
belles sentences, comme tresdignes pier-
res precieuses, de tous les bons & saintz
enseignemens, à ceste raison & à bon droit
nous a semblé bon le nommer, *Le Tresor*
de Vertu, puis que toutes ces spirituelles
instructions tendent ou à acquerir la ver-
tu, ou à la conseruer. Receuez donc amys
& prudens lecteurs, ce precieux tresor de
bonne grace, & le regardez d'un bon oeil,
esperans avec l'ayde de Dieu encore bien-
tôt voir de moy quelque autre chose non-
moindre. A Dieu, qui vous gard.

A. iiiij

AN
RAL AV
IRE LE-
SALVT.

ES les intentions des
se doibuent rapport
coustumes honestes,
e ensuyuant les sain-
ctus & commandemēts
: mais tous les liures
ens à telle fin : ny en-
en plusieurs liures de
diuins & saintz ensei-
ge, tous ne peuvent re-
ster tant de liures. Par-
reprins charge de fai-
s les meilleurs auteurs
Payens & Chrestiens,

ENSEIGNEMENS
D'ISOCRATES ORA-
TEVR ET PHILOSOPHE
ancien , pour nous indui-
re à viure honneste-
ment, & aymer
la vertu.

A Seigneur Demonique son amy.



OUS trouuerons que les opinions des hommes vertueux, & des vicieux diffèrent fort en plusieurs choses, & qu'il y a grande diversité en leurs conuersations & amytiez. Les vns honorēt les amys en leur presence seulement: les autres leurs portent tousiours mesme affectiō, qu'ilz soiēt bien loing d'eulx, & absens. Et est la familiarité des mauuais peu durable: mais l'amytié des bōs demeure perpetuellement.

DOCVMEN
ISOCRATE O
RE, ET FILOSOF
tico per induci à viv
nestamente, ed am
la vertu.

Al signor Demonico suo ami
tolomeo Maraffi Fiorent
Francesi, fatti Thosca



O I trouuerremo ch
de gl' huomini re
viziōsi sano molto
molte cose, & che è
versità nelle lor cōuer
amicizie. Per chè questi, solo h
amici in lor presenza: & que gl' a
loro sempre la medesima affezione, e
siano molto remoti, & assenti da lor
chora la familiarità de cattivi poco
amicizia de buoni perpetuamente

EMENS
TES ORA-
ILOSOPHE
nous indui-
nonneste-
aymer
ertu.

S trouuerons que les
aions des hommes vri-
aux, & des vicieux diffé-
t fort en plusieurs cho-
, & qu'il y a grande di-
sité en leurs conuer-
sés vns honoré les amys
ulement: les autres leu-
nesme affectio, encor-
ping d'eulx, & absens. Es-
es mauuais peu durable
bos demeure perpetuel-
lement

DOCUMENTI D'
ISOCRATE ORATO-
RE, ET FILOSOFO AN-
tico per induci à vivere ho-
nestamente, ed amar
la vertù.

Al Signor Demonico suo amico : per Par-
tolomeo Maraffi Fiorentino , di
Franceschi, fatti Thoscani.

No I trouuerremo che l'oppensioni
de gl' huonini virtuosi, & de
viziosi sono molto differenti, in
molte cose, & che è rna grandi-
uersità nelle lor couersazioni, ed
amicizie. Per chè questi, solo honosrano gl'
amici in lor presenza: & que gl'altri portano
loro sempre la medesima affezione, anchora che
sono molto remoti, & assenti da loro. Ed an-
ch'ella familiarità de cattui poco dura: ma
l'amicizia de buoni perpetuamente persevera.

Tresor de vertu,
cruel encontre ceulx qui mettent la main
sur leurs parens & leur font iniure, pour
lesquelz ne fault refuser la mort toutes &
quantes fois qu'il en est besoing , selon le
droict divin & humain.

Les anciens cognoissans qu'il n'y auoit
chose tant saincte & ferme , que l'audace
des hommes ne violast quelquefois, exco-
giterent vn tourmēt singulier pour punir
les particides: à ce qu'ilz peussent destour-
ner dvn tant execrable forfaict, par la grā-
deur & vehemence de la peine,ceulx que
nature ne peut contenir en leur deuoir. Ilz
voulurent que tous vifz fussent couzuz en
vn sac, & ainsi iettez en la riuiere. En quoy
fault noter , qu'ilz semblent auoir voulu
oster entierement de toute nature telle ma-
niere de gés, les priuant a l'instat & tout
soudain du ciel , du soleil , de l'eau, & de
la terre , afin que celuy lequel auroit tué
le pere qui l'à engendré,fust priué de tou-
tes les choses desquelles tout a esté fait
& engendré.

Suyuāt ce Solon esté interrogué pour
quoy entre ses loix & ordonnances il n'a-
uoit constitué vn tourmēt pour ceulx qui
auroient tué leurs peres, feit response que

Tresor de vertu.

287

jamais ne pensa qu'un tant execrable for-
fut peult tomber en l'esprit d'un hom-
me.

Fin du Tresor de Vertu.

